

# ALEXANDRA OWEN | TRADUCTORA

Scottish Borders, Reino Unido

+447587120471

alexrose.owen@gmail.com

Lingüista altamente cualificada con amplia experiencia en traducción y subtítulo del español al inglés. Criada en Liverpool y Valencia, utilizo mi profundo conocimiento lingüístico y cultural para producir traducciones creativas pero precisas. Soy ambiciosa, impulsada y motivada, y siempre voy en busca de la mejora continua para ampliar mis habilidades.

## HABILIDADES Y HERRAMIENTAS TAO

- Traducción, revisión
- Subtítulos (creación de .srt)
- Google Ads, Keywords, SEO
- SDL Trados Studio 2021
- Experiencia con Smartling, MateCat, MemSource, MemoQ

## EXPERIENCIA LABORAL

SEPTIEMBRE DE 2020–EN CURSO

**TRADUCTORA Y REVISORA, FREELANCE**

Proyectos más relevantes:

- Gran proyecto de revisión monolingüe para red social (260.000 palabras)
- Traducción de una serie de guías de alumnos para banco español (500.000 palabras)
- Materiales para la web de una conocida compañía de seguros francesa (9.000 palabras)
- Proyecto para cadena de hoteles (200.000 palabras)
- Serie de traducciones y subtítulos para Inditex (70.000 palabras)
- Revisión de traducción institucional para agencia de la ONU (6.000 palabras)
- Sitios web para empresas de las industrias de cosmética, diseño, alimentación, salud (400.000 palabras)
- Traducciones turísticas para grandes cadenas hoteleras (200.000 palabras)
- Traducciones de Google Ads (120.000 palabras)
- Proyecto de subtítulo de danza (1.300 minutos)
- Proyecto de adaptación de inglés de EE. UU. a inglés de Reino Unido para grupo de viaje (50.000 palabras)

OCTUBRE 2020–ENERO 2021

**PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS, STEALTH TRANSLATIONS**

- Traducción, revisión y subtítulo de más de 70.000 palabras de material de la empresa.
- Garantizar el cumplimiento de estándares de calidad de acuerdo con los requisitos de ISO 17100.
- Creación de publicaciones de blog de calidad y contenido para redes sociales.

## FORMACIÓN EDUCATIVA

SEPTIEMBRE 2019–SEPTIEMBRE 2020

**MÁSTER EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, LA UNIVERSIDAD DE MÁNCHESTER

**Aprobada con distinción**

- Especializada en traducción literaria, traducción audiovisual y traducción publicitaria.
- Contribución a la base de datos terminológica internacional de la OMPI.
- Trabajo de fin de grado: *A Proposed Subtitled Version of Las 13 Rosas [13 Roses] into English and a Critical Analysis: Application of Skopostheorie*. Calificación: 73% (Distinción)

SEPTIEMBRE 2019–SEPTIEMBRE 2020

GRADUADA EN DANZA, BALLET WEST SCOTLAND

**Galardonada con honores de segunda clase superior**

- Formada en ballet, puntas, pas de deux, repertorio, jazz y contemporáneo.
- Gira por Escocia con producciones de Romeo y Julieta, El lago de los cisnes y El cascanueces.
- Obtuve la nota más alta del año de graduación por mi TFG sobre las *African American Influences on Contemporary Dance (Influencias Afroamericanas en la Danza Contemporánea)* (81%).

## EXPERIENCIA DE VOLUNTARIADA

SEPTIEMBRE DE 2020–EN CURSO

**TRADUCTORA VOLUNTARIA**, DOLORES STREET COMMUNITY SERVICES

Traducción de varios documentos legales, certificados de defunción y nacimiento y artículos de periódicos para ayudar en la provisión de asesoría legal, defensa de deportación y defensa de los derechos de los inmigrantes. Más de 12.000 palabras traducidas.

JULIO 2020–EN CURSO

**TRADUCTORA VOLUNTARIA**, TED

Dediqué mi tiempo a transcribir y subtitular discursos motivacionales en inglés y español para inspirar a los espectadores de todo el mundo, incluido los TED Talks *Sex and death ... some thoughts on taboos, time and purpose* de Larry Barrels y *Break stereotypes, connect the world* por Ninja Beats ft. Hibiki Kubo.

## CERTIFICACIONES

**EXAMEN DE GESTIÓN DE PROYECTOS CON MEMOQ 8**

Certificado emitido: 19/10/2020

**TRADUCTORES SIN FRONTERAS**

**EXAMEN DE TRADUCTORA VERIFICADA**

Certificado emitido: 16/09/2020

**CERTIFICACIONES ISO 9001 Y 17100**

Certificado emitido: 08/03/2021